

No. 50322

**Austria
and
Albania**

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Council of Ministers of the Republic of Albania on scientific and technological co-operation. Vienna, 2 May 2012

Entry into force: *1 January 2013, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Albanian, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 29 January 2013*

**Autriche
et
Albanie**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Conseil des ministres de la République d'Albanie. Vienne, 2 mai 2012

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2013, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *albanais, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Autriche, 29 janvier 2013*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

**MARRËVESHJE
NDËRMJET
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË AUSTRISË
DHE KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
MBI
BASHKËPUNIMIN SHKENCOR DHE TEKNOLOGJIK**

Qeveria e Republikës së Austrisë, dhe Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë, më poshtë të quajtura Palët,

Duke njohur që bashkëpunimi shkencor dhe teknik mbi bazën e përfitimit reciprok dhe barazisë është një bazë e rëndësishme e marrëdhënieve ndërmjet Palëve dhe në të njëjtën kohë një element për të siguruar stabilitetin në Evropë;
Referuar eksperiencës pozitive të përftuar në sajë të marrëdhënieve të mira bilaterale në fushat e bashkëpunimit shkencor dhe teknologjik ndërmjet Palëve dhe domosdoshmërisë për të përmirësuar këtë marrëdhënie për përfitim të dyanshëm;
Duke marrë parasysh rritjen e shpejtë të njohurive shkencore dhe teknologjike si dhe ndërkombëtarizimin e shkencës dhe teknologjisë;
Me dëshirën për të thelluar bashkëpunimin ndërmjet Palëve në fushën e shkencës dhe teknologjisë sipas kushteve politike, ekonomike dhe sociale, veçanërisht në lidhje me proceset e integritimit në Evropë;
Duke pranuar rëndësinë e përmirësimit të bashkërendimit të marrëdhënieve bilaterale në fushat e shkencës dhe teknologjisë,

Kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Palët mbështesin zhvillimin e bashkëpunimit shkencor dhe teknologjik në pajtim me ligjet e brendshme dhe mbi baza reciproke duke marrë parasysh prioritetet kombëtare në fushën e shkencës dhe kërkimit.

Neni 2

(1) Palët inkurajojnë zhvillimin e ndërlidhjeve të drejtpërdrejta shkencore dhe teknologjike ndërmjet institucioneve të tyre qeveritare, institucioneve të arsimit të lartë, Akademive të Shkencave dhe qendrave të tyre kombëtare të kërkimit shkencor dhe teknologjik.

(2) Palët mbështesin pjesëmarrjen e shkencëtarëve dhe ekspertëve në projektet e përbashkëta në kuadrin e programeve evropiane dhe ndërkombëtare ekzistuese dhe të ardhshme në pajtim me ligjet e tyre përkatëse të brendshme.

Neni 3

Bashkëpunimi i parashikuar në Nenin 1 përbëhet veçanërisht nga format e mëposhtme:

1. Shkëmbimi i informacionit, dokumentacionit dhe publikimeve shkencore dhe teknologjike;
2. Shkëmbimi i shkencëtarëve dhe ekspertëve brenda projekteve shkencore bilaterale të aprovuara nga Palët për zbatimin e bashkëpunimit shkencor dhe teknologjik;
3. Shkëmbimi i shkencëtarëve dhe ekspertëve për konsultime, leksione dhe studime të veçanta;
4. Realizimi dhe mbështetja e aktiviteteve dhe programeve të përbashkëta bilaterale ose multilaterale për të siguruar bashkërisht materialet, instrumentet dhe pajisjet shkencore.

Neni 4

- (1) Në pajtim me këtë Marrëveshje, nuk ka transaksion financiar ndërmjet Palëve. Për projektet e përbashkëta të parashikuara në Nenin 3, secila Palë mbulon shpenzimet e udhëtimit për personat që largohen dhe shpenzimet e akomodimit për personat që mbërrijnë dhe do të ndihmojnë, kur është e nevojshme, për të gjetur një strehim të përshtatshëm.
- (2) Mbështetja financiare për projektet e përbashkëta shkencore sipas Nenit 3 sigurohet për lëvizjen e shkencëtarëve dhe ekspertëve.
- (3) Institucionet e Palëve sigurojnë që shkencëtarët dhe ekspertët e tyre që largohen të kenë sigurime shëndetësore të mjaftueshme.

Neni 5

- (1) Për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, Palët themelojnë një Komision të Përbashkët për Bashkëpunimin Shkencor dhe Teknologjik që më poshtë quhet Komisioni i Përbashkët.
- (2) Detyrat e Komisionit të Përbashkët janë kryesisht:
 1. Konsultimi i çështjeve bazë në lidhje me bashkëpunimin shkencor dhe teknologjik;
 2. Marrëveshja në fushat dhe format e bashkëpunimit;
 3. Rekomandimet për autoritetet publike të Palëve përgjegjëse për realizimin e bashkëpunimit në pajtim me Nenin 7, seksioni 1;
 4. Vlerësimi i bashkëpunimit shkencor dhe teknologjik;
 5. Zgjidhja e çdo mosmarrëveshjeje të mundshme që rrjedh nga zbatimi i kësaj marrëveshjeje.
- (3) Komisioni i Përbashkët, nëse është e nevojshme, themelon ekipe pune për fusha të caktuara të bashkëpunimit si dhe fton ekspertë në mbledhjet e Komisionit të Përbashkët.
- (4) Komisioni i Përbashkët takohet me radhë në Austri dhe Shqipëri në datën e caktuar nga të dy Palët normalisht një herë në dy vjet.
- (5) Gjuha e punës së Komisionit të Përbashkët është anglishtja.

Neni 6

Mbrojtja e të drejtave të pronësisë intelektuale që rrjedhin nga aktivitetet e bashkëpunimit sipas kësaj Marrëveshjeje rregullohen nga marrëveshjet ndërmjet institucioneve të bashkëpunimit të Palëve. Të drejtat e pronësisë intelektuale mbrohen nga dispozitat e ligjeve të zbatueshme të brendshme si dhe marrëveshjet ndërkombëtare mbi të drejtat e pronësisë intelektuale, që janë të zbatueshme si për Republikën e Shqipërisë ashtu dhe për Republikën e Austrisë.

Neni 7

- (1) Autoritetet publike përgjegjëse për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje janë në Shqipëri: Ministria e Arsimit dhe Shkencës dhe në Austri: Ministria Federale e Shkencës dhe Kërkimit.
- (2) Detyrat kryesore për zbatimin e bashkëpunimit shkencor dhe teknologjik sipas Neni 3 janë si më poshtë:
1. Ftesa e propozimeve për projektet bilaterale shkencore të bashkëpunimit;
 2. Vlerësimi i propozimeve të projektit sipas pikës 1;
 3. Përzgjedhja dhe aprovimi i propozimeve të projekteve që janë vlerësuar pozitivisht sipas pikës 2.

Neni 8

Palët konsultojnë njëra-tjetrën nëpërmjet kanaleve diplomatike nëse lind ndonjë mosmarrëveshje në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 9

- (1) Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në ditën e parë të muajit të parë që pason muajin në të cilin Palët kanë informuar njëra-tjetrën me shkrim me notë diplomatike se janë përmbushur kërkesat e tyre të brendshme për hyrjen në fuqi.
- (2) Kjo Marrëveshje mbetet në fuqi për një periudhë të pacaktuar kohe. Secila Palë mund ta përfundojë këtë Marrëveshje me shkrim me notë diplomatike në çdo kohë. Përfundimi i kësaj Marrëveshjeje hyn në fuqi pas gjashtë muajsh nga data e njoftimit të tij.
- (3) Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet ose modifikohet vetëm me pëlqimin e të dy Palëve me shkrim.
- (4) Shfuqizimi i kësaj Marrëveshjeje nuk ndikon mbi projektet e përbashkëta të bazuara në këtë Marrëveshje dhe që nuk kanë përfunduar në momentin e shfuqizimit.

Bërë në Vjenë më 2 Maj 2012, në dy kopje origjinale, secila në gjermanisht, shqip dhe anglisht, ku të gjithë tekstet janë njëllloj autentikë. Në rastin e mospërputhjes në interpretim, mbizotëron teksti në anglisht.

Për Qeverinë e
Republikës së Austrisë:

Për Këshillin e Ministrave të
Republikës së Shqipërisë:

Karlheinz Töchterle
Ministër Federal i Shkencës dhe Kërkimit

Myqerem Tafaj
Ministër i Arsimit dhe Shkencës

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND
THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
ON
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION**

The Government of the Republic of Austria and the Council of Ministers of the Republic of Albania hereinafter referred to as Parties,
Recognising that the scientific and technological co-operation on the basis of mutual benefit and equality is an important base of the relationship between the Parties and at the same time an element to secure the stability in Europe,
With regard to the positive experience gained thanks to the good bilateral relationship in the fields of scientific and technological co-operation between the Parties and the necessity to improve this relationship for mutual benefit,
Taking into account the rapid growth of the scientific and technological knowledge as well as the internationalisation of science and technology,
Wishing to deepen the co-operation between the Parties in the fields of science and technology according to the political, economic and social conditions, especially in connection with the processes of integration in Europe,
Accepting the importance to improve the coordination of the bilateral relationship in the fields of science and technology,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall support the development of the scientific and technological co-operation in accordance with national laws and on a mutual basis in consideration of national priorities in the field of science and research.

Article 2

- (1) The Parties shall encourage the development of direct scientific and technological interrelations between their governmental institutions, institutions of higher education, the Academies of Sciences and their national centres for scientific and technological research.
(2) The Parties shall support the participation of scientists and experts in joint projects in the framework of existing and future European and international programmes in conformity with their respective national laws.

Article 3

The co-operation provided for in Article 1 shall comprise especially the following forms:

1. Exchange of scientific and technological information, documentation and publications;
2. Exchange of scientists and experts within bilateral scientific projects approved by the Parties to implement the scientific and technological co-operation;